

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lew już dość narozrywał dla swych szczeniąt i podusił dla swoich lwic,* ponapełniał łupem swe dziury** i zdobyczą swe legowiska.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lew już dość rozszarpał dla swych młodych! Dość już podusił dla swych lwic! Aż nadto łupu w jego norach, a w jego legowiskach zdobyczy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jestem przeciwko tobie, mówi JAHWE zastępów, spalę na proch twoje rydwany i twoje lwięta pożre miecz. Wykorzenie z ziemi twój łup i nie będzie już słyszeć głosu twoich posłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom Ja przeciwko tobie, mówi Pan zastępów, a popalę na proch wozy twoje, a miecz pożre lwięta twoje; i wykorzenie z ziemi łup twój, a nie będzie więcej słyszany głos posłów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owo ja na cię, mówi JAHWE zastępów, i podpalę aż do dymu poczwórne twoje, a lwięta twoje pożrze miecz: i wykorzenie z ziemi łup twój, i nie będzie więcej słyszeć głosu posłów twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja przeciw tobie! - wyrocznia Pana Zastępów - i puszczę z dymem twe rydwany, a lwiątka twoje miecz wytępi, i wykorzenie z ziemi twój łup, i nie będzie więcej słyszeć głosu twoich posłów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lew porywał dla swoich szczeniąt i dusił dla swoich lwic, napełniał łupem swoje jaskinie i zdobyczą swoje legowiska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lew dosyć już rozszarpał na pokarm dla swoich młodych i nadusił dla swoich lwic. Napełniał łupem swoją jaskinię, a swoje legowisko - zdobyczą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielką zdobycz przynosił lew swoim młodym, lwicom nie skąpił ze swojego łupu, jaskinie napełniał zdobyczą i łupem swoje kryjówki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lew rozszarpywał [zdobycz] dla swych szczeniąt i dusił dla swoich samic; gromadził zdobycz w swych jaskiniach i łupy w swych pieczarach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лев захопив досить для своїх левенят і задушив для своїх левів і наповнив ловом своє гніздо і своє поселення добиччю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lew rozszarpywał na potrzebę swych szczeniąt i dusił dla swoich lwic; swe jaskinie napełniał łupem, a swoje legowiska rozszarpanym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto jestem przeciw tobie – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – i z dymem puszczę jej rydwan wojenny.

¹⁾ swoich lwic : 4QpNah dodaje słowo zdobyczy, mielibyśmy zatem: swoich lwic zdobyczy.

²⁾ ponapełniał łupem swe dziury : napełnił łupem swą zagrodę 8HevXIIgr.

³⁾ Dziury i legowiska : W G 8HevXIIgr oba te słowa występują w lp.

			A miecz pochłonie twoje młode grzywiaste lwy. I usunę z ziemi twoją zdobycz, i nie będzie już słyszeć głosu twoich posłańców”.
--	--	--	--